

**Чиркун Анна Борисовна**

кандидат филологических наук, доцент,  
зав. кафедрой лексикологии  
испанского языка  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Hanna Chyrkun**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Head of the Department of Spanish Lexicology  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
chirkun.anna@mail.ru

## ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ЭВФЕМИЗМЫ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ИСТОРИИ

### ECONOMIC EUPHEMISMS IN THE SPANISH LANGUAGE THROUGH THE LENS OF HISTORY

В статье представлен всесторонний лингвистический анализ экономических эвфемизмов в испанском языке в их историко-дискурсивной перспективе. Исследование охватывает ключевые этапы социально-экономической эволюции Испании – от франкистского режима до цифровой демократии XXI века – и демонстрирует, как эвфемизация функционирует в качестве инструмента институционального влияния и языкового моделирования реальности. Особое внимание уделяется прагматическим функциям эвфемизмов в экономическом дискурсе: от смягчения восприятия социально чувствительной информации до легитимации политико-экономических решений.

**Ключевые слова:** *экономический дискурс; эвфемизм; дискурсивные стратегии; манипуляция восприятием; легитимация; политико-экономический контекст.*

The article presents a comprehensive linguistic analysis of economic euphemisms in the Spanish language from a historical and discursive perspective. The study covers key stages of Spain's socio-economic evolution – from the Francoist regime to the digital democracy of the 21st century – and demonstrates how euphemization functions as a tool of institutional influence and linguistic shaping of reality. Special attention is given to the pragmatic functions of euphemisms in economic discourse: from softening the perception of socially sensitive information to legitimizing political and economic decisions.

**Key words:** *economic discourse; euphemism; discursive strategies; perception manipulation; legitimization; political and economic context.*

В условиях современной глобализированной экономики язык все чаще используется не только как инструмент описания действительности, но и как средство воздействия на сознание массовой аудитории. Особенно отчетливо данная тенденция проявляется в экономическом дискурсе, отличающемся высокой степенью социальной чувствительности и политической ангажированности. В подобных условиях выбор языковых средств приобретает особую значимость, поскольку способен влиять на интерпретацию и восприятие экономических процессов, а следовательно, и на принятие решений на институциональном и индивидуальном уровнях.

Такие понятия, как *кризис, безработица, инфляция, сокращения и банкротство*, обладают высокой эмоциональной нагрузкой, и их использование может спровоцировать социальную дестабилизацию. В связи с этим

особую значимость приобретает эвфемизация – лингвистический механизм, предполагающий замену негативно маркированных единиц нейтральными либо положительно окрашенными аналогами. В данном контексте экономические эвфемизмы выступают в роли риторического механизма, маскирующего реальные трансформации и одновременно формирующего общественно приемлемую интерпретацию происходящего.

Эвфемистические конструкции выполняют не только функцию смягчения негативной информации, но и играют важную роль в институциональном дискурсе, легитимируя определенные социально-экономические меры и управляя общественным мнением. В условиях политической нестабильности, экономических кризисов и социальных конфликтов язык приобретает функцию своеобразного средства «психотерапевтического» воздействия, позволяющего снижать уровень социальной тревожности.

Испанский язык предоставляет богатый эмпирический материал для анализа эвфемистических стратегий, применяемых в экономическом дискурсе. Исторические трансформации Испании – от авторитарного режима Франсиско Франко к парламентской демократии, от протекционизма к интеграции в мировой рынок – сопровождались изменениями в языковом оформлении экономических реалий. Экономические эвфемизмы отражают не только социолингвистическую динамику, но и идеологические установки различных эпох, свидетельствуя о глубокой взаимосвязи языка с политическим строем, институциональными интересами и ментальными установками социума.

Цель настоящего исследования заключается в осуществлении комплексного анализа экономических эвфемизмов в испанском языке в их исторической и дискурсивной динамике. Исследование охватывает ключевые этапы социальной и экономической трансформации страны – от франкистской диктатуры до цифровой демократии XXI века – и позволяет проследить эволюцию лексико-семантических и прагматических характеристик эвфемистических единиц в зависимости от политико-экономического контекста.

Эвфемизация представляет собой сложное и многоплановое лингвистическое явление, изучаемое на пересечении социолингвистики, прагматики и дискурс-анализа. Согласно мнению ряда исследователей, эвфемизмы представляют собой «эмоционально нейтральные или стилистически смягченные» заменители выражений, потенциально воспринимаемых как грубые, неэтичные, неудобные или социально нежелательные [1; 2; 3; 4; 5]. Как подчеркивают К. Аллан и К. Бурридж, эвфемизм – это не просто лексическая альтернатива, а стратегическая замена, направленная на сохранение «лица» участников коммуникации, в том числе и в институциональном дискурсе [6, с. 11].

Эвфемизация активно функционирует в социально чувствительных зонах: в сфере физиологии, смерти, религии, гендера, политики, а также экономики. По мнению М. Л. Ковшовой, экономический и политический дискурс представляют собой наиболее плодотворную почву для эвфемизации, поскольку здесь задействованы не только этические, но и стратегические (манипулятивные) цели [5, с. 274].

Испанские лингвисты рассматривают эвфемизмы как ключевые инструменты институционального контроля над восприятием. В их работах подчеркивается, что язык официальных заявлений и СМИ в Испании выстраивается как «политико-экономическая риторика убеждения», в которой эвфемизмы функционируют в роли «ретуши» реальности [7; 8]. Особенно активно такие стратегии развивались в переходный период после диктатуры Франко и в эпоху неолиберальных реформ.

Испанские лингвисты выделяют следующие функции эвфемизмов в экономическом дискурсе: *камуфляжная функция* – сокрытие негативного содержания за нейтральной или положительной лексикой; *легитимирующая функция* – придание мерам государственного регулирования видимости рациональности и необходимости; *идеологическая функция* – вписывание экономических действий в доминирующие дискурсивные парадигмы, например, «рынок», «конкурентоспособность», «эффективность»; *прагматическая функция* – снижение тревожности и избежание паники в условиях кризиса [8].

Принципиально важной для лингвистического анализа является и связь эвфемизации с механизмами дискурсивного манипулирования. По мнению Т. А. ван Дейка, институциональные акты речи не только транслируют информацию, но и управляют интерпретацией через выбор лексики, синтаксиса и тематического акцента [9, с. 371]. Именно на этом уровне экономические эвфемизмы выступают как инструмент «управления знанием» и «регулирования оценки».

Таким образом, эвфемизация в экономическом дискурсе – это не столько лексическое смягчение, сколько дискурсивная стратегия, направленная на управление общественным восприятием и легитимацию решений. Она активизируется в условиях кризиса, реформ или социальной нестабильности, выступая в роли лингвистического фильтра между реальностью и ее представлением.

Эвфемизация функционирует как универсальный лингвистический механизм, подверженный социокультурному и политическому влиянию. Однако особенности ее реализации напрямую зависят от конкретного исторического контекста. В случае Испании, где XX и XXI века были маркированы резкими политико-экономическими трансформациями – от авторитаризма к демократии, от изоляции к интеграции в глобальную экономику, – прослеживается четкая эволюция эвфемистических стратегий.

На протяжении последних восьми десятилетий испанский экономический дискурс неоднократно трансформировался, отражая не только реальные изменения в экономике, но и смену идеологических установок, риторических форм и стратегий управления восприятием. Эвфемизмы, функционирующие в данном дискурсе, являются лингвистическими индикаторами этих перемен: их тематика, структура и прагматическая нагрузка изменялись в зависимости от политического режима, социальной чувствительности и медиатизации языка власти.

### **Эпоха франкизма**

Экономический дискурс эпохи франкизма формировался в условиях жесткой идеологической регламентации, закрытости и подавления инакомыслия. Язык служил не только средством коммуникации, но и инструмен-

том государственной пропаганды. В этой системе эвфемизация выполняла преимущественно маскирующую функцию, скрывая реальные экономические трудности и легитимируя социально-экономическую модель авторитарного государства.

Доминирующим идеологическим вектором данного периода являлась концепция *autarquía económica* – экономическая самоизоляция, интерпретируемая как форма национального суверенитета. При этом сам термин *autarquía* ‘автаркия’ функционировал как эвфемизм, замещающий такие негативно окрашенные обозначения, как *aislamiento económico* ‘экономическая изоляция’, *escasez de recursos* ‘нехватка ресурсов’ или *racionamiento* ‘нормирование товаров’. В публичной риторике избегались прямые упоминания дефицита, инфляции или экономического спада – вместо этого использовались нейтральные или позитивно окрашенные выражения: *orden económico nacional* ‘национальный экономический порядок’, *reconstrucción productiva* ‘восстановление производственного потенциала’, *economía controlada* ‘контролируемая экономика’.

Одним из ключевых механизмов эвфемизации выступала лексическая десемантизация: термины лишались конкретного негативного содержания и наполнялись абстрактно-идеологической коннотацией. Например, выражения *reestructuración del sistema productivo* ‘реструктуризация системы производства’ или *modernización industrial* ‘промышленная модернизация’ замещали упоминания о провалах в сельском хозяйстве и утрате конкурентоспособности. Вместо *pobreza* ‘бедность’ употреблялись более абстрактные обозначения – *condiciones limitadas* ‘ограниченные условия’, *situaciones de esfuerzo* ‘напряженные ситуации’, *nivel de consumo contenido* ‘сдерживаемый уровень потребления’.

Характерной чертой эвфемистического языка франкистского режима было избегание персонализированных высказываний и критики власти. Ответственность за экономические трудности часто переносилась на внешние факторы (например, *presiones internacionales* ‘международное давление’ или *el legado de la guerra* ‘наследие войны’), а действия правительства описывались через безличные конструкции (*se ha reforzado la autosuficiencia nacional* ‘укрепилась национальная самодостаточность’).

Эвфемизация в экономическом дискурсе франкистской Испании была тесно связана с риторикой национального единства, дисциплины и послушания. Она выполняла функцию не только сглаживания, но и идеологического переопределения реалий, служила инструментом социальной мобилизации и символического контроля над восприятием экономической действительности.

### **Переходный период и неолиберализм**

С окончанием диктатуры и началом демократических преобразований Испания вступила в новую политическую и экономическую фазу. Принятие Конституции 1978 года открыло путь к демократизации, либерализации и евроинтеграции. Однако смена политического строя не привела к исчезновению эвфемистических практик. Напротив, в условиях рыночных реформ и идеологии неолиберализма эвфемизация получила новое содержание и цели.

Если в эпоху франкизма эвфемизмы служили прежде всего маскировке реалий и идеологическому контролю сверху, то в переходный период они стали важнейшим инструментом публичной коммуникации. В условиях углубляющегося социального неравенства, дерегуляции и реструктуризации экономики язык вновь оказался средством стратегического управления восприятием, но теперь уже в логике рыночной эффективности, конкурентоспособности и модернизации.

Именно в это время формируется современный эвфемистический экономический дискурс, основанный на технократических терминах, англицизмах и институционализированных формулировках, которые позволяют скрывать социальные издержки реформ за «фасадом» рациональности и прогресса.

Экономические реформы конца 1970-х – 1990-х годов в Испании, вдохновленные неолиберальной моделью, сопровождались масштабными структурными трансформациями, в частности приватизацией государственных предприятий, дерегуляцией рынка труда, модернизацией фискальной политики. Данные процессы требовали соответствующего языкового сопровождения – такого, которое минимизировало бы общественное сопротивление и легитимировало бы реформы в глазах граждан. В этот период особенно активизируется технократическая эвфемизация. На смену идеологизированным и эмоционально окрашенным выражениям франкистской эпохи приходят рационально-нейтральные лексемы, часто заимствованные из экономической и управленческой англоязычной терминологии. Яркими примерами становятся такие выражения, как *flexibilización del mercado laboral* ‘гибкость рынка труда’, которая замещала реальные меры по сокращению социальных гарантий работников, ослаблению профсоюзов и распространению временной занятости; *movilidad laboral* ‘трудова́я моби́льность’, выступающая эвфемизмом нестабильной, низкооплачиваемой или вынужденной занятости; *reestructuración empresarial* ‘реструктуризация компаний’, под которой фактически скрывались массовые увольнения и закрытие предприятий.

Как отмечают исследователи, данные эвфемистические выражения, в состав которых входят абстрактные существительные с суффиксами *-ción*, *-dad*, *-miento*, создавали иллюзию нейтрального, управляемого и даже прогрессивного процесса. Это соответствовало коммуникативной установке нового демократического режима, а именно отказаться от авторитарной лексики, не утрачивая при этом возможности влиять на восприятие происходящего [10, p. 113].

Одновременно в обиход испанского публичного дискурса активно проникают англицизмы, воспринимаемые как маркеры «модернизации» и европейской интеграции. Термины *outsourcing*, *downsizing*, *stakeholders*, *performance* вытесняют свои испанские аналоги или даже табуированные обозначения вроде *despido* ‘увольнение’, *reducción de plantilla* ‘сокращение штата сотрудников’, *crisis de productividad* ‘спад производительности’. За счет англоязычного звучания и псевдоспециализированного характера данные слова зачастую не воспринимались как носители негативного смысла.

Наряду с этим возникает эвфемистическая риторика в сфере макроэкономики. Понятия *ajuste estructural* 'структурная корректировка', *consolidación fiscal* 'бюджетная консолидация', *revisión presupuestaria* 'пересмотр бюджета' обозначают жесткие меры экономии, сокращение социальных расходов и увеличение налоговой нагрузки, но в политическом дискурсе они преподносятся как «взвешенные» и «необходимые» шаги. Как справедливо замечает М. Е. Гомес Санчес, эвфемизация становится частью политической технологии согласия – язык убеждает, что потери неизбежны и «технически обоснованы» [8].

В переходный период испанский экономический дискурс переходит от эвфемизации как сокрытия (характерной для франкизма) к эвфемизации как идеологическому обоснованию реформ. Лексика теряет эмоциональную прямоту, но при этом приобретает стратегическую функцию – скрывать неравенство, снижать социальную тревожность и укреплять доверие к экономической политике нового демократического государства.

### **Кризисная риторика XXI века**

Если в переходную эпоху эвфемизация служила в первую очередь инструментом легитимации рыночных реформ и адаптации общественного сознания к новой экономической модели, то в XXI веке она приобретает особенно гибкий и многоуровневый характер. В условиях череды глобальных и внутренних кризисов – от финансово-ипотечного обвала 2008 года до пандемии COVID-19 – экономический дискурс Испании сталкивается с необходимостью реагировать на острые социальные потрясения и управлять их публичным восприятием в реальном времени.

Современная риторика кризиса опирается на более утонченные эвфемистические стратегии. Акцент смещается с сокрытия содержания на управление интерпретацией и эмоциональной реакцией аудитории. Язык становится не просто отражением происходящего, а активным участником производства консенсуса и смягчения тревожности. Именно в этот период наблюдается резкий рост использования образных конструкций, абстрактных формул и глобализированных заимствований, формирующих «благозвучный фасад» экономической нестабильности.

Первым значимым эпизодом, актуализировавшим эвфемистические стратегии нового типа, стал глобальный финансово-ипотечный кризис 2008 года. Испанская экономика, до этого демонстрировавшая устойчивый рост, столкнулась с резким падением ВВП, банкротствами банков, кризисом недвижимости и резким ростом безработицы. В таких условиях политический и медийный дискурс был вынужден реагировать на новую реальность, не прибегая к лексике, способной вызвать панику или подорвать доверие к государственным институтам. Показательна при этом замена термина *crisis* на более нейтральные, например, *desaceleración económica* 'замедление экономики' вместо прямого указания на рецессию; *ajuste presupuestario* 'бюджетная корректировка' вместо *recortes sociales* 'социальные сокращения'; *reestructuración bancaria* 'банковская реструктуризация' вместо *rescate financiero* 'спасение банков за счет государства'. Подобные эвфемизмы

выполняли две ключевые функции: во-первых, они снижали уровень социальной тревожности, во-вторых, создавали впечатление технического контроля над ситуацией, переводя проблему из эмоциональной в рациональную плоскость [7, p. 26].

Особенно продуктивной стала эвфемизация в сфере трудовых отношений. Массовые увольнения обозначались такими выражениями, как *ajuste de plantilla* 'корректировка штата', *regulación de empleo* 'регулирование занятости', *reestructuración laboral* 'реорганизация трудовых ресурсов', которые вытесняли более прямые номинации вроде *despido masivo* 'массовое увольнение'. Распространение получил также термин *expediente de regulación de empleo (ERE)* 'досье регулирования занятости', выполняющий одновременно юридическую и эвфемистическую функцию, позволяя говорить о потере рабочих мест в нейтральных и технократических терминах.

К началу 2020-х годов испанский экономический дискурс вновь трансформировался в результате пандемии COVID-19. Ограничения, вызванные санитарной ситуацией, остановка производств, резкое сокращение ВВП и рост государственного долга привели к необходимости еще более деликатного языкового подхода. Появились новые эвфемизмы *hibernación de la economía* 'зимняя спячка экономики' вместо *parálisis* 'паралич' или *colapso* 'коллапс', *suspensión temporal de contratos* 'временная приостановка трудовых договоров' вместо *despidos* 'увольнения', *recuperación progresiva* 'постепенное восстановление (экономики)' вместо констатации отсутствия восстановления.

Существенную роль в этот период начала играть эвфемизация, связанная с цифровой экономикой и удаленной занятостью. Понятия *teletrabajo* 'удаленная работа', *nuevos modelos laborales* 'новые модели занятости', *economía colaborativa* 'коллаборативная экономика' часто преподносились как маркеры адаптивности и прогресса несмотря на то, что за ними нередко скрывались нерегулируемые, нестабильные и низкооплачиваемые формы труда.

В области макроэкономики активизировалось использование выражений *inyección de liquidez* 'вливание ликвидности', *plan de sostenibilidad* 'план устойчивого развития', *estímulo económico* 'стимулирование экономики', которые преподносились как меры поддержки, но скрывали будущие долговые риски и потенциальное увеличение налоговой нагрузки. Вместо прямого упоминания девальвации или инфляции использовались такие выражения, как *ajustes fiscales* 'налоговые корректировки' и *revisión del gasto público* 'пересмотр государственных расходов', что позволяло сохранять риторику «контролируемого процесса».

Кризисная риторика XXI века в Испании демонстрирует высокий уровень языковой адаптивности. Эвфемизмы данного периода не только выполняют функцию сокрытия негативных последствий, но и становятся полноценным инструментом управления коллективным восприятием. Речь идет не просто о замене одних слов на другие, а о трансформации самой логики представления экономической действительности через язык.

Таким образом, эвфемизация в испанском экономическом дискурсе представляет собой сложный и многослойный лингвистический механизм,

тесно связанный с политико-экономическим контекстом, институциональными интересами и динамикой общественного сознания. Эвфемизмы в данном сегменте функционируют не только как средства смягчения негативной информации, но и как риторические инструменты формирования когнитивной картины мира, направленные на легитимацию властных решений и снижение уровня социальной напряженности.

Историко-дискурсивный анализ продемонстрировал, что в разные периоды – от франкистской диктатуры до цифровой демократии XXI века – экономические эвфемизмы выполняли различные прагматические функции: от маскировки и сакрализации государственной политики до рационализации рыночных реформ и эмоциональной нейтрализации кризисных процессов.

Эволюция экономических эвфемизмов в испанском языке отражает более широкий сдвиг в коммуникативной парадигме – от дискурса сокрытия информации к дискурсу управления восприятием. Язык становится не просто способом репрезентации действительности, но и инструментом ее стратегического конструирования. Эвфемизация оказывается встроенной в систему когнитивного и социального контроля, реализуемого через институциональные практики наименования, интерпретации и нормализации экономических реалий.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов, Ю. Н. Языковая личность / Ю. Н. Караулов // Русский язык: энцикл. – 2-е изд. – М. : Дрофа, 1997. – С. 671–672.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Эдиториал УРСС, 2004. – 576 с.
3. Арапова, Н. С. Эвфемизмы / Н. С. Арапова // Русский язык: Энциклопедия / гл. ред. Ю. Н. Караулов. – М., 1997. – 636 с.
4. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 374 с.
5. Ковшова, М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов / М. Л. Ковшова. – М. : Гнозис, 2007. – 320 с.
6. Allan, K. Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon / K. Allan, K. Burridge. – N. Y. : Oxford University Press, 1991. – 336 p.
7. Barranco Flores, N. El eufemismo léxico del discurso político y sus efectos cognitivos / N. Flores Barranco // Logo : Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura. – 27 (1). – 2022. – Págs. 15–30.
8. Gómez Sánchez, M. E. El eufemismo político y económico en la prensa diaria: análisis de ABC y El País (1998) / M. E. Gómez Sánchez. – URL: <https://produccioncientifica.ucm.es/documentos/5d1df64829995204f766708a> (дата обращения: 10.07.2025).
9. Van Dijk, T. A. Discourse and Manipulation / T. A. Van Dijk // Discourse & Society. – 2006. – Vol. 17, No. 3. – P. 359–383.
10. Gómez Ferrer, M. Discurso político y manipulación ideológica / M. Gómez Ferrer. – Madrid : Arco Libros, 2010. – 204 p.

Поступила в редакцию 18.07.2025